



AET1 & AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB and Part II

Thursday 08 June 2017 9 to 12.00 pm

Paper MES12

Intermediate Persian Language

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Read the following **unseen** passage and answer in **Persian** the **ten** questions below [30 marks].

- ۱ محمد بقایی (ماکان) می‌گوید: در ایران باستان به جشن و شادی توجه بسزایی داشته‌اند و بعدها این شادی در شعر شاعران نیز دیده می‌شود. او معتقد است کفه نشاط ادبیات فارسی سنگین تر از موارد اندوهگین است.
- ۵ این نویسنده و پژوهشگر با بیان این‌که فرهنگ هر جامعه‌ای را باید از ریشه‌هایش مورد بررسی قرار داد، اظهار کرد: پرداختن به مقطعی خاص از یک فرهنگ موجب نتیجه‌گیری درست نخواهد شد. اگر به ریشه‌های فرهنگ ایران توجه شود بن‌مایه‌های اصلی آن را شادی و نشاط شکل می‌دهد، زیرا در فرهنگ کهن ایرانی، شادی، اصل زندگی قرار گرفته و مدام بر این موضوع تأکید شده است که زندگی تنها با شادی و نشاط پویایی می‌یابد.
- ۱۰ در کتیبه معروف داریوش آمده است که «بزرگ است اهورامزدا که این زمین را آفرید، آن آسمان را آفرید و شادی را آفرید» که نشان می‌دهد شادی و شاد زیستن تا حد آفرینش زمین و آسمان ارزش و اهمیت داشته است.
- ۱۵ محمد بقایی با اشاره به جشن‌های باستانی ایران گفت: در ایران باستان زمانی که نام‌های روز و ماه برابر می‌شود - مانند فروردینگان که نوروز از آن آغاز می‌شود - جشنی بزرگ در پهنه فرهنگ ایرانی شکل می‌گیرد. اما باید توجه داشت که نشاط و شادمانی در فرهنگ ایرانی از مفاهیمی عمیق و آسمانی برخوردار است.
- ۲۰ وی به تازگی کتاب «نگرش‌های ایرانی» را منتشر کرده و بخش‌هایی از آن به موضوع مورد بحث اختصاص دارد. به نظر او تعداد جشن‌ها در فرهنگ ایرانی در طول سال بر ۴۵ جشن بالغ می‌شده است، بنابراین چنین فرهنگی به سیر خود ادامه می‌دهد و به جریان خود تداوم می‌بخشد، بعدها نیز تأثیر خود را بر پیروانش و کسانی که تحت نفوذ این فرهنگ هستند، می‌گذارد.
- ۲۵ این پژوهشگر پس از نام بردن از چهره‌های برجسته شعر فارسی، گفت: بعد از رودکی تا زمان حاضر اگر یک‌کایک دوره‌های شعر فارسی را از این دیدگاه مورد توجه قرار دهیم به طور خاص می‌توان از بسیاری از شاعران برجسته ایرانی نام برد که آدمیان را از پرداختن به اندوه و ماتم برحذر داشته‌اند زیرا بر این عقیده بودند که عناصری از این دست موجب کندی و فساد زندگی می‌شود و آدمی را از پویایی باز می‌دارد.
- ۳۰ به نظر این پژوهشگر بعد از رودکی برجسته‌ترین شاعری که از شادی می‌گوید، خیام است و خیام در مصرع معروف «انگار که نیستی چو هستی خوش باش» مانند پیشینیان این نکته را متذکر می‌شود. حتی نمادهایی مانند می، میخانه، مطرب و... که بعدها در ادب صوفیه از جمله در سروده‌های حافظ نیز می‌بینیم و برای شادی استفاده می‌شود که مفاهیم اصلی آن متوجه عوامل نشاط آور است و به صورت نمادین از این اصطلاحات استفاده می‌شود.
- ۳۵ به نظر این محقق، سعدی، حافظ و مولانا از شاعران نامدار ایرانی به این موضوع بسیار توجه دارند و غم و اندوه را عاملی مخرب می‌دانند. در سبک‌های مختلف شعر فارسی بخصوص در غزل که از معنای آن پیداست مفاهیم نشاط انگیز گنجانده می‌شود، اشعاری که خواننده را به عوامل سازنده زندگی - که عشق زیربنای آن

- ۴۰ است - سوق می‌دهد. بنابراین شاعرانی در قالب غزل شعر می‌سرایند و ذهن خواننده را به آتش حوزه زندگی یعنی عشق متوجه می‌کنند. در واقع باید نتیجه گرفت اشاره آنان به مهم‌ترین عاملی است که برای ایجاد هیجان و پویایی می‌توان سراغ گرفت و از آن نام برد.
- ۴۵ محمد بقایی عشق را عامل شادی در شعر می‌داند و می‌گوید عشق مرآتیی دارد. همه عشق‌های صحیح و به معنی واقعی کلمه قابل قبول پیوسته موجب سازندگی جوامع و خود فرد است زیرا آن که عاشق است مدام در پی یافتن مقصود خویش است و برای رسیدن به این مقصود راهی جز پویایی وجود ندارد.
- حتی در قالب قصیده هم که معمولاً در گذشته برای ستایش ممدوح به کار رفته است، در ابیات آغازینش نشاط انگیزترین تعبیر به کار گرفته شده است و در واقع می‌شود آن را تا حدی با غزل طولانی مقایسه کرد.

Adapted from Interview with Mohammad Baghayi (Makan) regarding Happiness in Persian Literature in
<http://www.persianpersia.com/artandculture/adetails.php?articleid=25189&parentid=1&catid=10>
(accessed on 15/01/2017)

Questions

- ۱) نظر بقایی در مورد میزان غم و شادی در شعر و ادب فارسی چیست؟
- ۲) به نظر بقایی شادی چه جایگاهی در فرهنگ باستان ایران دارد؟
- ۳) کتیبه داریوش چه ارتباطی با موضوع این مقاله دارد؟
- ۴) نظر بقایی در مورد جشن‌های باستان ایران چیست؟
- ۵) نظر شاعران ایرانی در مورد غم و اندوه چیست؟
- ۶) از مصرع خیام «انگار که نیستی چو هستی خوش باش» چه می‌فهمید؟
- ۷) به نظر شما چه چیزهایی در شعر فارسی می‌توان دید که نشان از اهمیت شادی دارد؟
- ۸) غزل چگونه شعر است؟
- ۹) نظر نویسنده در مورد رابطه عشق و شادی چیست؟
- ۱۰) نویسنده قصیده را چگونه با غزل مقایسه کرده است؟

(TURN OVER)

2 Translate the following **unseen** text into **English** [15 marks].

- ۱ ممکن است بگویید وقتی جای چیزهای اساسی‌تر در مدارس ایران خالی است، آموزش سینما در مدارس شاید فقط نوعی خوش‌خیالی باشد. اما وقتی آدم در نظر بگیرد که این روزها بچه‌ها تا چه حد با تصاویر (از موبایل و کامپیوتر تا تلویزیون) سروکار دارند، شاید آموزش معنای این تصاویر و این که چطور عمل می‌کنند به اندازه آموزش زبان ضرورت داشته باشد.
- ۳
- ۵
- ۷ اما آموزش سینما در مدارس ایران تا چه حد جدی گرفته شده و اصلاً منظور از آوردن سینما به کلاس درس چیست؟
- ۹ در "تاکسی" ساخته جعفر پناهی، پناهی در نقش خودش به مدرسه خواهرزاده‌اش می‌رود تا او را از مدرسه بردارد. در راه بازگشت از مدرسه، یکی از معهود گفتگوهای درباره حضور سینما در نظام آموزشی ایران بین آنها شکل می‌گیرد.
- ۱۱ خواهرزاده پناهی که دوربین کوچکی حمل می‌کند و با سماجت از همه چیز فیلم می‌گیرد، به دایی می‌گوید که باید به عنوان تکلیف یک فیلم بسازد، در حالی که موانع و محدودیت‌های اعمال شده توسط مدیر مدرسه در راه ساخت فیلم کمی از نمونه‌های سانسورهای وزارت ارشاد ندارد.
- ۱۳
- ۱۵ حتی وقتی نیاز به آشنایی با سینما در مدارس احساس می‌شود، امکانات مهیا شده برای دسترسی به آن بسیار ناچیز است و در بهترین حالت به سالی یکی دوبار سینما بردن گروهی دانش‌آموزان خلاصه می‌شود که بیش‌تر برای تفریح است تا آموزش.
- ۱۷
- ۱۹ آموزش سینما تعریفی گسترده دارد و به هیچ وجه به معنای آموزش فنی سینما و فیلم‌سازی نیست. برای دانش‌آموزان دوره‌های ابتدایی، آشنایی با سینما به عنوان یک هنر و تصویر متحرک به عنوان اثری هنری می‌تواند تأثیری ماندگار ایجاد کند و یک زندگی را در مسیری درست و موثر جهت‌دهی کند.
- ۲۱

Adapted from *news Article in BBC Persian*

<http://www.bbc.com/persian/blog-viewpoints-38547428>

(accessed on 09/01/2017)

3 Write an essay in **Persian** of **about 200 words** on one of the following topics. In this essay use (at least) **five verbs** in the subjunctive and underline them [25 marks].

- a Discuss how the Year Abroad can help you in your knowledge of Persian.
- b Write a review of a film you have seen recently.
- c Discuss the future of Iran and the UK relations after the Iranian Nuclear Agreement (BARJAM).
- d What can be done to protect the environment?

END OF PAPER